

林 譯
小 說 叢 書

第三十六編

滑 稽 小 說

滑 稽 外 史

卷 六

上 海

商務印書館發行



滑稽外史卷六

英國卻而司迭更司著

閩縣林紓同譯
仁和魏易

第五十四章

吾書今當迴敘五十二章收場地矣。死人屋中自諸人去後。而老而夫及阿塞尙呆守是間。老而夫握拳嚼齒。癡立如石象。久久若自醉夢而蘇。以拳向尼古拉司車行處。屢屢伸縮。迴首視阿塞。阿塞尙蟠伏不能起。此膽小如鼷之老魅。身顫而毛髮皆動。一見老而夫。迴視始匍匐起。以手掩面向門而行。曰：此罪不在我。老而夫曰：誰罪汝者？阿塞大懼曰：汝怒目矚我。似以我爲罪。老而夫強笑曰：是人能逾一旬鐘者。吾事濟矣。他人吾尙何怪？阿塞曰：汝乃不怪一人耶？老而夫曰：至於少年。與此事無涉。設白雷不死。即少年何害？乃白雷之死。適丁此時。爲足深恨。老而夫此時情狀。幾於失容。以阿塞視之。對樓上死人爲尤爲恟懼。逾時。老而夫曰：吾來時以車。今車尙

在乎阿塞聞言。卽向門外呼車。老而夫尙立而自引其衣曰。彼適言一萬鎊。此金吾昨日方授人者。一日卽歸。卽更可以重息貸人。今果負耶。卽負。彼何由知之。時阿塞已入。老而夫曰。車在乎。阿塞戰慄。言曰。汝威稜何如是之烈。老而夫曰。吾輩行時。勿戚戚示人以怯。可引手同出。阿塞曰。否。汝搗吾掌麻木矣。老而夫曰。然則先行。遂下階就車。御者曰。何適。老而夫未答。阿塞曰。至吾家。車遂行道中。老而夫俯首無言。非覘其額上皺紋聚者。幾疑其入黑甜鄉矣。至於車停。從窗中外望曰。此爲何地。阿塞曰。此爲吾家。老而夫曰。吾沿道不之審。今且就汝乞水。阿塞曰。不特水也。且多陳釀。御者叩門。阿塞曰。可掣鈴。御者再掣其鈴。至於三四。均不答。則復叩其扉。聲達四鄰。御者以耳就門。次聽其中寂然無聲。老而夫驚曰。此何故者。阿塞亦驚曰。拍格奇聲。汝再掣鈴。彼耳不聞。見鈴動始出。御者再掣再叩。均弗出。於是鄰居咸開窗下問曰。君家女傭死耶。如是胡爲尙不聞。尤有路人圍車而語。或云睡也。或曰必燻煤而死。或曰醉耳。中有善笑謔者曰。彼平日弗飽。今日主人出偷食肉餌。噎極死也。此語一

發聞者大噓。是時鄰右均知阿塞今日完娶。爭爲諦視新婦而來。乃不之見。則曰。是殆改粧爲男子。或曰否。新婦卽改粧。亦何爲縛袴着馬靴者。後此二人從鄰居以梯逾短牆入。至屋中。謂老而夫曰。我胡以恒怯不敢入。果入。彼爲人殺者。血肉狼籍。吾見之將亡魂。老而夫曰。果如是者亦佳。吾願天下人恆遇此凶事。汝之恒怯亦理所。有。遂在井闌汲水飲之。則以水沁其額。先入阿塞隨行。諸室均如故。鏽鐘之械。徐徐動。覺足音亦生迴響。蟪蛄之蟲。方往來布網。一見人至。卽作團僞死。待二人行後。乃更動。此二人自地窖中覓老嫗。至於承塵。均不之見。尋已倦疲。遂至阿塞臥室。少坐。老而夫曰。此嫗外出。或爲爾購穀蔬爲合巹用。語已將行。復迴首曰。此約無用。今且撕之。阿塞方四顧。忽見牆下櫥。乃大呼立啟其蓋。老而夫驚曰。何也。阿塞曰。吾被竊矣。老而夫曰。金亡乎。阿塞曰。非也。所盜物較金爲重。老而夫曰。何物貴重至此。阿塞自櫥中出餘物。哭曰。較金重矣。較金重矣。吾願彼盡盜吾金。以見金無幾。失之非要。即使一錢弗賸。身爲寒乞者。較此尙佳。老而夫曰。盜者究何物。汝乃昏昧如鬼。竟不。

了。了。作一言。阿塞仍不答。但從櫥中出贖物。號不已。老而夫引其領言曰。汝所失者。果何物。阿塞曰。多券據。文書之屬。吾家毀矣。彼見我常敢橫檢。吾券據。彼昨方竊見。吾隱。又知藏此物於小篋。納篋櫥中。今已矣。必爲彼所竊而去。老而夫大悟。奸謀立。生因僞言曰。竊者何物耶。阿塞曰。彼不知。吾此中爲何物。以彼不識字。又胡從知者。惟有將此物付彼。或可得錢。錢彼指也顧拍格。雖不識字。必倩識字者讀之。與之同謀。尙可博得巨產。而仍無罪。但言拾得此書。果官中窮其事。詞連及我。我罪大矣。老而夫此時權謀已定。仍執阿塞手曰。汝勿張皇。我爲爾定策。此賊初未遠遁。我爲爾調巡捕。汝但告巡捕以所竊之物。即得賊矣。阿塞引手掩老而夫之口曰。茲事我不敢發。老而夫仍作勢曰。我將取助於人。爲汝治賊。阿塞頓足曰。勿須。此事萬不能發。發即得罪。老而夫曰。汝被竊。乃不敢鳴官耶。阿塞曰。幸勿聲祕之可也。我今勿論。涉訟與否。此生已矣。一發即斃於監中。語已。阿塞搖首呻吟不已。有時仰而噫氣作聲。似心痛而腸斷者。蓋從亂緒中。又覓一物不見。故復作此狀。老而夫此時闔然竟出。既

至門有鄰右聚而問狀。老而夫曰：無事也。因登車而去。既至，見几上有書。老而夫夷猶不敢。即啟，既而凝神發其封。顏色立變如死灰。口中自言曰：吾亦至此矣。此家乃遂負債而逃避耶。必前夕風聲已洩，爲彼鼠輩所聞。今將何術以拯？遂至室中徘徊覓策。既而竊立自言曰：一萬磅但假一日，即淹沒耶。吾畢數年之力，窮終日之神，僅能收集成此一萬磅之巨資。其中罵者孔多，求者亦匪少。且吾之得此金，搆飛語肆奸謀，備百種詭計，始落吾手。而人之尙虛與我委蛇者，正以金多之故。若吾窮困，行且立斃。人手須知吾每蓄一金，此一金中咸有吾一心。計在內綜一萬磅之金，卽有一萬種心計。今奈何者？老而夫悲極，思欲以他事中止其悲。遂復思索他事，以自排悶。顧愈思愈不得當。已乃握拳齧齒而坐。坐榻亦憂憂爲動。復自言曰：吾生終未有張皇失措至此者。人家有生，死嫁娶離別欣戚之事。此事乃均與我無屬，而獨注意於金。鎊今金鎊之亡，失得毋爲此人所排陷耶。拉雅司我若能乘機得此賊，碎剔其身，以報吾仇於願始，愜但得復仇，卽擲此金亦不甚惜。於是獨坐思久，後乃作書與

司圭爾掣鈴令牛曼入語之曰。汝以書赴回回頭逆旅中。問司圭爾先生至否。果至者。汝趣取其回書。牛曼復命曰。司圭爾先生適於今晨至。吾赴逆旅時。彼尙臥言。卽至此相見。老而夫知司圭爾且至。因力斂其憂容。復其本態。迭更司曰。天下人能以憂爲喜。力遏其狀態。不見疑於人。惟老而夫能耳。已而先生至。老而夫從容言曰。先生無恙。司圭爾曰。幸託庇無恙。家人無恙。學生亦無恙。惟學生中間有時病。胃口多弗開。吾恆語學生曰。時疫之來。殆天災也。非是何人甘受病者。須知身旣爲人。安能無病。世界中時疫流行多矣。學生微病。輒呻吾頗不耐。但有打頭以止其呻。此語蓋聖經中所云。非我臆造。老而夫曰。密司忒司圭爾。司圭爾曰。丈兄詔何事。老而夫曰。吾請爾勿言倫理。且商吾事。司圭爾曰。吾殊願聞。惟有一語宜先奉白。老而夫曰。吾言尙亟亟於爾事。此時牛曼聞掣鈴聲。卽入問故。老而夫曰。汝且出飯。卽行勿滯。牛曼曰。未屆吾時。老而夫曰。吾表已屆矣。牛曼曰。主人之表無準。乃時時移動其針。此非公平之事。老而夫曰。爾家廚人有幾者。人言廚人多。家口夥。故烹炙必以時。今爾

一人餐耳。隨時可具。草草具食。亦奚不可行矣。行矣。老而夫匪特呼咤而命令之。且僞出取物視牛。曼行下鑰。加之以鐵繩。令牛曼不敢竊入。遂歸己室。曰。此人吾頗以爲疑。故嚴備其人。後此不勝。吾用吾立毀其人。司圭爾曰。苟毀是人。用力乃無多。老而夫曰。無論此多。卽偶勝於彼者。毀之亦良易。爾初來欲何言者。趣見告。司圭爾意老而夫之見信。必無好懷。思遊移亂以他語。俾老而夫勿言。乃見老而夫凜若天神。必伸其說。於是言曰。我所言者。卽司腦力事。吾累日鞅鞅。以此之故。吾妻乃爲數禮拜之寡。居然與君合謀圖事。我心滋適。老而夫曰。此胡不適。司圭爾曰。我何嘗言不適者。惟吾行二百餘英里地。與彼人對簿。事亦良難。卽身擔奇險。尙在勿論。老而夫曰。此事險耶。於爾胡險。司圭爾先生曰。吾固言險在無論。老而夫曰。汝但言險字。已不可。險究安在。必爲我言之。先生曰。密司忒尼格而貝。吾非怨汝之言。但足下威稜太大。老而夫不待其語之竟。卽曰。險在何處。先生踧蹌不能卽答。但曰。險可無言。天下事有以不言爲佳者。實則吾所謂險者。汝豈無知。老而夫曰。吾累言此事險不關

爾。爾乃終弗悟。吾亦非要爾立僞誓以欺人。但欲爾言何時有人將此子至爾學堂。名曰司馬克。居堂何時。後乃爲人誘逃而去。嗣於某家得之。此事均實。汝第言此足矣。胡險之云。司圭爾曰。事果誠也。老而夫曰。果云誠也。必不險矣。公堂中立僞誓者。獨有司腦力。我予彼以錢。尙少於爾。彼以僞誓自任。汝何恆怯之甚。先生曰。汝與彼貿易。可云以賤價得之。老而夫曰。匪特賤價。彼且爲我盡力。當夕以假面向人。其狀至肖。汝安居無事。乃言險耶。我今問汝險字。究作何解。案中憑據。甯非翔實。司腦力。前此不另有一子耶。彼非再娶耶。若得確證。非彼死。婦再生。何有左證。至司馬克。果非其子。司腦力之子。果前死。則非司腦力自言。又誰辨之。此案之引重。惟司腦力一人。與爾胡涉。先生愈瑟縮曰。然則君亦無險矣。老而夫曰。險固無之。正與若同。但得司腦力終始不變其說。此訟勝矣。果前後變易。則大險均彼當之。一不涉我。今爾乃稱險。則天良安在。司圭爾拱手言曰。幸君宥我。勿再申斥。老而夫曰。然則更聽吾言。吾所圖害之人。正其人沮窒爾事。又曾笞錘爾身至死者。且覘爾半死之奴。不令歸。

爾若奴得返。則爾仇復矣。司圭爾聞言。似老而夫之發此謀。事均爲己。乃囁嚅言曰。據君言此事頗涉我。老而夫曰。汝言又模稜矣。司圭爾曰。吾所言頗者。蓋謂仇非專我。卽君夙仇亦可報。老而夫曰。我若無仇。何爲代爾亟亟。司圭爾曰。我烏敢望。非君有仇焉。能奮此死力。吾意蓋平分其責。不相軒輊。但少白吾隱已矣。老而夫曰。事固兩益。填咽令滿。兩兩比較。此事果藏爾名實兩遂。卽不得當。亦已得錢。在我。不獲當者。錢空而仇亦不得復。卽使訟勝。亦但復仇而已。此外何利。司圭爾聞言。但作乾笑。以報。不能更置一語。老而夫曰。茲事已辨析矣。今尙有他語商酌。乃張二目射司圭爾曰。今日延爾。正有要約之言。第一節。吾曾爲吾良友圖娶一女。郎而吾仇尼古拉。司竟出而梗我。不幸女父適於是日死。吾仇乃欣悅奪此女。郎而去。第二節。吾深知女郎有至戚。曾立一遺囑。卽非遺囑。亦屬要約之言。言嫁後將予以厚奩。令女及夫立成富碩。而此約言竟不審墜落。何所以。吾意度之。此女後來必嫁尼古拉。司。尼古拉。司若得此奩。甯非予虎以翼。吾仇愈不得報。第三節。此約已爲人藏。復爲人轉竊。

而去。然失者畏人不敢鳴官而求賊。此賊我乃知之。老而夫語時。司圭爾口目皆張。私念此祕密之事。老而夫胡爲以徑捷出之一無所斬。老而夫側其身。以手拊司圭爾曰。我今已得策。此策決欲實行。吾卽得此約。初無一用以約。中明書女必嫁。夫來領。此他人皆不得與。惟此書爲女及夫所得。且立擁巨資。吾今欲取其約。焚之。令彼二人皆失果。有人覓得此約。付我。我將酬之以五十磅。司圭爾曰。誰能任此。老而夫曰。吾百思莫得其人。其人或屬爾耳。司圭爾忽大駭。力謝不能。其狀甚決。此在他。人見狀。勢必沮喪。無復更泥。而老而夫獨否。聽彼遜謝如不之聞。迨司圭爾語竟。老而夫復從容言曰。盜此物者名曰拍格。其人舍主人外。無與親稔之人。亦必無同謀。非是胡以不盜一錢。其人之盜小篋發之。乃非祕寶。徒爲券據。賊既不識。字必且中悔。亦祕不示人。果有人悉彼之情。動之以利害。行以詭詐。則取之至易。爾平日不恆處倫敦。離家至遠。他人亦不識汝。此事若我行之。彼固識我。必靳勿出。爾生平誑誘之工。至高爲吾所服。若誘此賊。竊入爾箇中。直弄兒耳。後此復言。事果成者。仇必可。

報且尼古拉司娶女方以爲立富亦不知其失此奩券也爾試思汝友我以來其叨吾益者幾許當日爾學生爲爾競踐而死人將興訟非我烏能遽釋已復言曰五十鎊果不足者將加爾至七十五鎊或徑至百鎊也司圭爾聞言跂其足少須復蹴之地引手爬搔其髮更拭其目張五指細審其掌上之紋引指少嚙其甲備百態久始言曰百鎊以外更能益我否老而夫不可先生又拭目探鼻坐而無語終乃曰更益五十不可耶老而夫搖首司圭爾曰爾我良友效勞足矣且吾之待友相許以誠生平未嘗變節今試爲之惟當以何術能得此賊媼見時又以何術探得此券老而夫曰此事成否尙未可知當必一試吾技吾前此亦曾探一負責潛逃者其人較拍格聰慧至於十倍尙且得之須知能費小資可成大事雖百隱均可探取噫外間掣鈴矣牛曼已歸汝其行乎後此勿常來待消息確時更告我勿僕僕以招人議先生曰可果不能得賊則逆旅中食宿之費及廢吾事爲足下謀在理宜得酬老而夫沈吟曰可今尙有他言乎司圭爾無言老而夫送之外出既至門次卽大聲曰誰鍊此門

初非夜中。安得有賊。故令牛曼聞之。於是開門。納牛曼。出司圭爾。自歸於常日坐處。既坐。言曰。吾今率是而行。果得小恢復。吾資及少報吾仇。吾心亦清穩不較。須知此着若成。尼古拉司永不能富矣。且按吾策行之。尼古拉司亦非死不可。此吾開場第一辣手也。

第五十五章

一日爲深秋雨中。蕭寥寂寞之夜。近蘭白司街左右。有僻巷中。老屋積塵垢。却坐一獨眼先生。所着衣甚襤褸。不審先生貧耶。或矯爲此飾。綜言之。其外衣之廣博。袖長其腕有半。而衣身之博巨寬廓。苟此先生縮身其內。作體操而衣縫亦不至於綻裂。夫以先生着如此之衣。在僻巷破屋之中。即使密昔司司圭爾亦莫辨爲其夫。顧此人卽爲密昔司司圭爾之夫。然眇先生之坐此。亦殊無味。左手執酒瓶。四顧良寡歡。先生所處屋。實無物足以寓目。勿論屋中無物。卽引目外觀。亦令人索然。屋在最高之層。一榻數櫬。幾欲陷折。下視途上。積泥數寸。一無人蹤。此巷爲斷塞之路。不通行。

人天氣既惡。人人均伏處不出。外視但見積垢之窗。微燭之光外灼而已。而雨聲淅瀝。及鏽鐵之戶。啟閉。戛戛作響而已。司圭爾聽雨。及戶樞聲。乃引酒自飲。飲已復沈思。迨燭暗。花深。遂起。翦之。翦燈已。精神少振。則引首上嚮而思曰。此事乃大有味。吾居此近六禮拜。尋此老嫗。吾家學堂中不審如何。天下人與此老尼格而貝同治一事。但有虧損而已。此人摸捉無定。就其人求取一辨士。其重乃同一鎊。語及鎊。忽悟曰。非一鎊。直一百鎊耳。精神復振。將酒入口。味乃愈覺其醇。復自言曰。天下人如老而夫者。直一鎊。似能磨削天下人之心。零星皆見其屑。此等事如墜雲霧之中。乃曲折宛轉。摸索。搜得一柏格。爲彼復仇之具。令我見之。其人之權謀。豈人所及。厥狀蜿蜒。取人而甘。直一冷血之毒蛇。果是人爲我教習。一流人。其得錢於學生之身。正復不少。但此區區之席。不足以容長才。以彼之才。儘人束縛。自能展拓。不爲拘攣。當者無不爲靡。充其所至。可令天下權奸。望彼絕大之銅象。然後始稱其才具。吾今且暫置。不思其人。復引酒而吸。自衣囊中出一箋。讀之。箋上已半污。似讀過數遍。今夕

無聊復出以消遣。卽念其書曰：猪佳，牛佳，孺子亦佳，小司白，老忒方。在彼聳目不定。先生愕然曰：彼乃敢聳目耶？吾歸夏楚之將令彼多聳其目。復念曰：亮貝食飯時引鼻長嗅，言牛肉有奇臭。先生復曰：待吾歸時不必牛肉，令彼亦將鳴咽作引鼻長嗅狀也。復念曰：辟乞又得熱病矣。先生曰：此固意料中事，亦其分也。復念曰：彼家人迎辟乞歸，越日死矣。先生曰：噫！此子學費適滿，亦適死，設多逾數日，更得學費，不其美乎？彼殆恨我故不留餘錢授我。復念曰：最小之拍麥恆求死。先生曰：吾殊不解此六歲之兒，乃厭世不求生，不知其誠何心也。念至此，先生如有所思，因納箋於衣囊中，更覓他事以陶其情。因思吾客倫敦久矣，此地無聊，蕭寥不類人境，究竟若得一百鎊者，可抵五學生之學費。且此五學生必盡一年始付我一百鎊，其間尙須以菲食供之，不能盡納吾橐。況吾卽客此而學費如故，藏貯吾妻尤能照料羣兒，或不至於撓擾。惟吾客此久不能加功施以夏楚，此爲積欠之數，歸時必一一補之。第吾有此二百鎊之獲，卽歸家後逐日責打學生以收夙欠，吾力亦不爲痛正，以一百鎊足以

爲吾鼓舞也。今此時當與拍格長談矣。據拍格昨日之言。則成功當在此夕。吾今日更晉一觴。祝吾功成。且助我之精力。因舉杯向空曰。密昔司司圭爾。吾在此爲爾上壽。眇目作態如媚。其妻則復斟一巨觴。盡之。酒爲新釀。厥性至烈。益以司圭爾今日累覆其杯。頗覺精神勃發。一往無前。遂挾其酒瓶。媵之以杯。滅燭摸索。向對門叩其扉。復念曰。彼不能聞。叩扉何益。有事即徑入。亦無傷。因轉其扉。闐然自入。此屋尤膩垢。於先生所居室。室無所有。但有一嫗。日中尙煖。而雨夜風嘶。涼氣砭肌。此嫗仍伏而向火。司圭爾潛進。拊其肩曰。拍格。拍格迴顧曰。爾來耶。司圭爾曰。然我也。我之爲義。在文法中爲代名第一之詞。爲數則單。爲位則主。與動辭也。字相連綴而成文。且此我字爲未發言之司圭爾所吞噉。烹鍊結成爲此字者。果吾所言。謬於文法者。卽爾亦不能覺。果吾言合者。則亦我之觸機而得此等語。先生出之從容。拍格乃一字未之聞。卽聞亦不之悟。先生論文法後。移短榻與拍格對坐於爐次。置酒瓶及盃於二人相對之中心。先生大聲呼曰。拍格。拍格點首曰。聞之。先生復大聲曰。爾昨日約

我。我。今。踐。爾。約。矣。拍。格。點。首。曰。我。所。生。長。地。人。人。言。皆。如。此。惟。以。吾。意。思。之。殊。以。油。
 爲。佳。拍。格。點。首。如。此。所。對。相。左。先。生。大。聲。曰。汝。言。油。較。孰。勝。耶。因。微。語。罵。拍。格。拍。格。曰。否。否。此。
 何。可。允。拍。格。誤。格。先。生。因。作。笑。面。語。之。曰。汝。蠢。物。我。生。平。從。未。曾。覩。拍。格。見。先。生。作。溫。和。
 之。色。以。爲。稱。美。之。也。亦。笑。報。之。先。生。舉。酒。瓶。曰。汝。見。此。乎。拍。格。點。首。曰。見。之。矣。先。生。
 復。舉。杯。曰。汝。見。此。乎。拍。格。復。點。首。曰。見。之。先。生。遂。斟。酒。曰。我。爲。爾。飲。壽。觴。餘。酒。沃。火。
 火。將。大。扇。煖。我。二。人。後。乃。更。斟。授。汝。於。是。少。飲。後。沃。之。爐。中。火。果。大。煖。復。斟。滿。授。拍。
 格。拍。格。舉。觴。曰。亦。爲。君。飲。壽。先。生。自。念。蠢。軀。乃。亦。解。此。拍。格。初。未。嘗。酒。既。噎。且。辣。引。
 舌。如。狗。先。生。引。目。注。視。曰。此。時。可。與。我。夜。談。矣。汝。近。日。癱。病。愈。耶。拍。格。既。得。酒。覺。天。
 下。之。賢。者。無。如。先。生。因。曰。病。略。間。矣。先。生。雅。興。勃。發。亦。報。言。曰。天。下。何。以。有。癱。病。人。
 之。得。病。何。用。者。拍。格。曰。此。非。人。力。所。能。格。先。生。曰。世。之。癱。病。癱。病。及。呃。逆。寒。熱。痞。瘡。
 之。類。均。爲。哲。學。卽。天。文。地。理。亦。無。一。非。哲。學。果。使。天。上。寡。一。旋。螺。之。釘。關。哲。學。也。地。
 下。寡。一。旋。螺。之。釘。亦。哲。學。也。凡。是。數。者。或。參。以。性。理。之。學。然。亦。未。多。天。下。哲。理。惟。我。